

顺句驱动原则指导下的英汉视译长难句应对策略

张一凡

沈阳师范大学, 中国·辽宁 沈阳 110034

【摘要】视译作为口译的一种翻译形式,是一种将口笔译相结合的特殊翻译类型,广泛应用于会议翻译。相比起同传,由于视译带稿的特点,其对译出率及准确率的要求更高。但是究于视译往往与发言人发言同步,有时要求进行连续翻译,因此在视译中,速度为首要要求,这与笔译有着较大差别,因此必须舍弃笔译思维。如此一来,顺句驱动是唯一能够跟上发言人速度的原则。本文将具体探究顺句驱动下的视译难点——长难句的翻译。

【关键词】视译; 长难句; 顺句驱动

1 视译中长难句的处理难点

需要进行视译的发言,往往意味着发言人有所准备,或是篇幅完整的讲稿,或是有预备的发言大纲,但视译任务中译者的阅读和输出仅有几秒的时间差。发言人的发言中会不时出现长句,虽然并不占很大比重,但会为译者增加难度,对译者的精力分配提出要求与挑战。

1.1 长难句过长

长难句的首要特征就是句子较长,一句就组成了一个完整文段,主语添加各种插入语和定语从句延申。如果按照笔译思维进行语序重组,势必无法按时译出,影响会议进程、效果。

1.2 长难句结构复杂,不易认清主干

长难句的另一个特征就是句子结构复杂,由于英语是形合语言,其各成分之间的连接较为紧密,也就意味着会有许多连接的标志存在。此类通常充斥定语从句,且由不同词语引导。

1.3 英汉语言差异导致的语言结构转换困难

英语为静态语言,而中文为动态语言,英语在句子中往往会用介词、名词结构来代替汉语中的动宾结构,且英语会出现形式主语、倒装结构,使得译者阅读时容易出现障碍,对翻译造成困难。

2 顺句驱动下的长难句应对

“顺句驱动”就是指顺译,即利用原文的语言结构紧跟其后,以便处理语言信息的负担,同时可以减少处理语言形式转换的精力,基本技巧是“拆分顺译”,找到类意群进行切分,再采用停顿、衔接、增补、重复、转换等方法。吉尔曾提出精力分配模型,也就是同传需要的精力为听力分析、短时记忆、协调和产出四大部分,视译作为同传的基础,也同样遵循这一模型,即视译包含阅读、短时记忆、协调和产出。从阅读入手,采取顺句驱动原则进行断句,译者的精力分配就会轻松许多。

2.1 按类意群停顿

类意群的划分不宜太长,也不宜太短地过分切分,否则会浪费译者精力,也不利于理清文段中的逻辑关系。恰当划分如下:
We, the international community, urgently need to broaden and deepen our engagement/to ensure that we are making maximum use of digital technologies, / including artificial intelligence, cyber tools, blockchain and robotics, //while mitigating risks.

如此一来,按照原文语序顺句驱动即可:我们国际社会,迫切地需要拓宽和加深我们的接触,从而确保我们能够充分利用数

字技术,包括人工智能,网络工具,区块链以及机器人,同时减少风险。

2.2 拓展一目可及范围

恰当类意群划分需要一定的阅读幅度,阅幅越大,译者能够处理的信息越多。较窄的视幅有以下划分翻译会十分啰嗦,达不到流畅的效果。以下句子就需要较大的视幅: We must work together in the months ahead/to ensure that we address any concerns that Chinese authorities have/so that the Chinese people can enjoy the benefits that quality UK beef, lamb and poultry can bring.

2.3 使用恰当翻译方法

在面对结构复杂、转换困难的长难句时,划分时仅需要将先行词作为标志进行划分,然后进行停顿、衔接、增补、重复或转换。如下: In its entirety and potential/it is a new and alternative socio-economic system/which embeds sharing and collaboration at its heart - across all aspects of social and economic life.

纵观其全局及潜力,这是一种新的良好社会经济制度,融入了共享及合作,而这也就是核心所在,同时也跨越了所有层面的社会与经济生活。

可以看到,在进行划分后,该句使用了转换、替代、省略、显化、词性转换,使得译语符合汉语的表达习惯。

3 结语

通过以上分析可以看到,对于长难句来说,顺句驱动的原则是可行的。只需要遵循“拆分顺译”的方法,然后具体情况具体分析,使用停顿、衔接、增补、重复、转换等方法,根据汉语的逻辑思维及表达习惯,进行翻译,长难句的视译也可以迎刃而解。但是,译者必须要加强阅读以及充分的翻译练习,以延长视幅和快速的英汉转换能力。

参考文献:

[1] 许思铭. 顺句驱动原则指导下英汉的同传词性转换技巧运用[D]. 牡丹江师范学院, 2019.

[2] 徐小霞, 黄建华指导. “顺句驱动”原则与顺译法的对比研究[J]. 内江科技, 2019(7): 115-116.

作者简介: 张一凡(1997.4-), 男, 汉族, 山东威海人, 沈阳师范大学外国语学院, 20级在读研究生, 硕士学位, 专业: 翻译, 研究方向: 英语口译。